

УДК 81.25

МРНТИ 17.07.61

DOI 10.48371/PHILS.2022.67.4.018

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

*Цао Мэнди¹, Казыбек Г.К.²

*¹Phd докторант, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан, e-mail: 1103891261@qq.com

²к.ф.н., доцент, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби,

г. Алматы, Казахстан, e-mail: Kazybek_68@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается становление, развитие, а также концепция подходов к переводу русской литературы на китайский язык, и указано, что, с одной стороны, данная концепция перевода ограничивается общественным и историко-культурным развитием, а с другой – уровнем развития языка и литературы. Перевод русской литературы – это прежде всего переводческая деятельность, которая имеет свою специфику существования и развития. Главной целью данной статьи является изучение перевода русской литературы как переводческой деятельности с точки зрения переводоведения, анализ ее особенностей, законов и воплощенных в ней переводческих понятий, что имеет большое значение для современного художественного переводоведения. Опираясь на изучение переводов на китайский язык некоторых произведений русской литературы, мы видим основную цель работы по изучению траектории развития этих переводов и влияния русской словесности на китайскую национальную литературу. В статье предпринята попытка понять исторический процесс перевода русских литературных произведений на китайский язык путем литературоведческого анализа в рамках методов исследования больших данных. Путем использования этих методов мы не только можем изучать количество, качество перевода и влияние на общество в каждый период, но и исследовать современное состояние художественного переводоведения и проблем, с которыми оно сталкивается. Изучение теории перевода должно начинаться с конкретных переводческих явлений и фактов, а не с исследования так называемого «идеального перевода», игнорирующего конкретные культурные и исторические предпосылки. Сделанные выводы могут помочь расширить анализ и установить исследовательское направление художественного перевода. На основе сделанных выводов автор классифицирует историю китайских переводов русской литературы на пять этапов: (1) Конец династии Цин и начальный период Китайской Республики; (2) Период "Движения четвертого мая"; (3) Начальный период образования "нового Китая"; (4) "Замороженный период" китайско-советских отношений; (5) "Эпоха реформ и открытости" до настоящего времени. Практическая значимость исследования заключается в анализе исторического процесса перевода русских литературных произведений на китайский язык.

Ключевые слова: перевод, русская литература, история, произведение, китайский язык, культура, период, влияние.

Основные положения

В статье рассматривается влияние переводной русской литературы на китайское общество с точки зрения каждого исторического периода, через который прошла китайская культурная и литературная традиция. Китай и

Россия являются крупнейшими соседями, и культурный обмен, в том числе и литературный, между двумя странами сейчас переживает не самые бурные времена, однако и в прошлом столетии литературный обмен между двумя странами демонстрировал как взлеты, так и падения. Перевод иностранной литературы не только отражает культурный фон эпохи, но и продвигает общественную мысль определенного периода. Русская литература, которая попала в Китай с конца династии Цин и уже более ста лет распространяется в Китае, обладает уникальным художественным колоритом и богатым духовным смыслом, что в значительной степени повлияло на культурную концепцию, творческое содержание и идеологическую окраску современной китайской литературы, а также способствовала росту и развитию современной китайской литературы. Таким образом, представляются интересными исследования в области развития китайской современной литературы, формирование ее особенностей под влиянием русской классической литературы. Вопрос теоретической концепции исследования состоит именно в изучении особенностей переводческой концепции, заложенной в переводе на китайский язык некоторых произведений русской литературы, так как именно эта концепция является наследием и развитием традиционного китайского переводческого мышления и отражает национальный гуманистический дух и эстетические характеристики китайской национальной литературы. Нужно отметить, что гуманистический дух проявляется, в первую очередь, в общественном сознании и культурном духе, в то время как эстетический дух – это понимание не только переводческой онтологии, но и осознание взаимосвязи художественного перевода с современными литературными течениями.

Введение

Как известно, язык является носителем культуры, и в межкультурном взаимодействии именно язык несет в себе не только основную информацию, то есть не является только лишь средством, он также и среда, в которой формируется и живет человек, и в контексте литературных произведений язык не только отражает культуру, но и хранит ее и передает ее из поколения в поколение.

В настоящее время мы можем отметить усилия китайской стороны в рамках переводческого дела, когда производится перевод произведений зарубежной литературы на китайский язык, что способствует развитию межкультурного общения и сокращению дистанции между мировой литературой и китайскими читателями.

В современной теории перевода бытует мнение, что возникновение переводческих явлений тесно связано с развитием и культурой того языка, на который осуществляется перевод.

Трансформация и модернизация традиционной китайской культуры в XX веке, а также уровень развития языка и особенности литературных понятий ограничивали перевод и распространение русских литературных шедевров.

По мере развития языка, то есть формирования современного китайского языка и трансформации литературных понятий, происходило распространение наиболее известных произведений русской литературы с помощью развития переводческой культуры. В статье производится попытка путем анализа литературного наследия в рамках методов исследования больших данных понять исторический процесс перевода русских литературных произведений на китайский язык. Это может иметь как практическое, так и теоретическое значение для китайского перевода на китайский язык классической русской литературы.

Описание материалов и методов

Такого рода изучение китайских переводов классической русской литературы призвано не только дать понимание и осмысление данного явления культуры – теоретическое объяснение его сущности и закономерностей, но также имеет практическое значение. Анализ и понимание тенденций китайского перевода произведений русской литературы, а также воплощение в нем современных переводческих понятий дает понимание сущности такого явления, как трансформация культурных особенностей в рамках конкретной исторической эпохи, что составляет основу современных исследований художественного перевода.

Это также связано с тем, что исследовательская цель теории художественного перевода состоит, с одной стороны, в выяснении природы и закономерностей художественной переводческой деятельности, а с другой стороны, в использовании полученных выводов для построения парадигмы современных переводческих теорий.

Использован метод анализа данных - метод поиска информации в данных, подразумевающий использование статистических, оптимизационных и других математических алгоритмов, позволяющих находить взаимозависимости данных и синтезировать дедуктивную информацию.

Использование методологии анализа данных открывает возможность изучения количества переводной литературы на китайский язык, качества этого перевода и его влияния на культуру Китая в каждый исторический период развития страны.

При использовании методов анализа художественного текста мы исследуем современное состояние художественного переводоведения для понимания текущей ситуации и проблем, с которыми оно сталкивается.

Несмотря на то, что культурный обмен между Китаем и Россией имеет долгую историю, перевод русских литературных произведений начался только в конце династии Цин. В последующие 100 лет китайский перевод русских литературных произведений был тесно связан с новыми культурными и эстетическими потребностями общества, а количество переводов стало ярким проявлением особенностей эпохи.

Обсуждение и анализ

При рассмотрении вопроса развития смысловой доминанты русской литературы в Китае и истории китайского перевода необходимо отметить следующие этапы:

1. В конце существования династии Цин и в начальный период Китайской Республики (1900-1915 гг.) русская литература играет роль не только эффективного распространителя русской культуры за пределами России, но и служит главным проводником для китайского читателя во внешний мир, в инациональную культуру.

С 1870-х годов русская литература становится открытием для китайских читателей, правда, в основном через японский и английский языки как промежуточные языки перевода. Так, например, в 1872 г. в пекинской газете «Китайские и западные новости» были опубликованы «Басни Крылова» в переводе американского миссионера Дина Вэйяна. Этот перевод является самым ранним из найденных на данный момент переводов на китайский язык русских литературных произведений.

После поражения реформы года у-суй (1898 г.) и до победы синьхэйской революции (1911 г.) наиболее переводимыми произведениями русской литературы были различные русские романы о нигилистах. Это отвечало настроению той эпохи, так как нигилисты выступали за свержение монархии, что во многом совпадало с идеями революционной партии Китая. И хотя нигилистические романы имели пафос борьбы против самодержавия, литературная ценность их, в большинстве своем, как отмечали многие критики, была невысока, так что с завершением синьхэйской революции миссия этих романов также была выполнена.

В 1903 г. шанхайское издательство Дасюань опубликовал первое произведение, которое было переведено с русского на китайский язык без языка посредника и которое можно назвать шедевром русской литературы. Произведение называлось «История русской любви» (на русском языке это всем известное произведение А.С. Пушкина «Капитанская дочка»), основанное на известном в русской истории восстании Пугачева, в котором изображен предводитель повстанческой армии, воплотивший в себе мудрость и силу народного героя. Кроме того, в произведении воссозданы персонажи различных социальных классов с разными характеристиками, и это произведение можно назвать гимном высоких стремлений и прекрасных качеств людей. Надо отметить, что на тот период роман увлек прогрессивную молодежь Китая, а его стиль сыграл важную просветительскую роль в создании и развитии новой литературы «Четвертого мая». (Гэ Баоцюань, 1959). Роман «История русской любви» («Капитанская дочка») был переведен еще и потому, что, размышляя о провале реформы 1988 года, переводчики осознали, что перевод должен послужить толчком к изменениям гуманистических ценностей людей. Таким образом, при выборе объектов для перевода китайские переводчики склонялись к тем произведениям, которые могли бы послужить изменениям социальных настроений. К тому же в этом романе на первый план выходят взаимоотношения между людьми сквозь призму исторических событий. Переводчики, в первую очередь, пытаются с

помощью переводных романов дать толчок к переосмыслению традиционных китайских произведений и идей, которые в них провозглашались, таких как: верность монарху, сыновнее почтение к родителям и послушание мужьям. Таким образом, можно сказать, что традиционная китайская переводческая наука опиралась в большинстве своем не на эстетическое наслаждение, а выбирала для переводов те произведения, которые бы способствовали изменениям реальной жизни. Большинство переводчиков чаще всего входили в круг прогрессивной интеллигенции, и их стремления были связаны с общественными изменениями.

В этот период на китайский язык были последовательно переведены такие известные русские писатели, как М. Лермонтов, И. Тургенев, Л. Толстой, А. Чехов, Л. Андреев, М. Горький и др. Отметим наиболее значительные переводы: Ву Тао (1907) перевел произведение «Герой нашего времени» М. Лермонтова; Тянь Туй (1908) перевел «Песню о Соколе» М. Горького; Тянь Сяошэн (1910) перевел «Палату номер 6» А. Чехова; Ма Цзюнью (1914) перевел «Воскресение» Л. Толстого.

Произведения русской литературы, переведенные в этот период, были невелики по количеству и составляли малую долю от общего объема переводов иностранных литературных произведений того времени. Можно сказать, что большинство переводов русской литературы на китайский язык было скорее спонтанным, так как переводчики еще не осознавали того огромного влияния, которое русская литература окажет на китайскую культуру. Судя по текстам на китайском языке, почти все произведения являются переводами второго порядка. Так, например, «История русской любви» («Капитанская дочка») была переведена с японского языка Дзисукэ Такасу в 1883 г., а Линь Шу перевел «Детство», «Отрочество», «Юность» Л. Толстого на основе английского перевода.

При рассмотрении самого переведенного текста видно, что подавляющее большинство переводов в этот период было на классическом китайском языке. Более того, содержание переведенной версии также было сильно отредактировано и изменено по сравнению с исходным текстом, а в некоторые тексты даже было добавлено «свое» содержание. Таким образом, с точки зрения методологии перевода, необходимо отметить, что в тот период использовался так называемый вольный перевод. Многие переводчики этого периода стали известными и добились больших успехов.

2. Период «Движения четвертого мая»

В 1917 году в России, имеющей на тот момент идеологическое сходство с Китаем, разразилась «Октябрьская революция», установившая социалистический советский режим, который обеспечил передовой революционный путь и для Китая во время «Движения четвертого мая» и вызвал энтузиазм передовой китайской интеллигенции, обращенный к российскому обществу и его социальным изменениям.

В 1919 году победа Октябрьской социалистической революции в России послужила источником вдохновения для передовой китайской интеллигенции и открыла для Китая философию марксизма. Передовая интеллигенция начала

патриотическое движение «Четвертое мая», чтобы «спасти нацию и выжить». С возникновением «Новой культуры движения Четвертого мая» расцвела и переводная литература. Можно сказать, это послужило толчком для появления новых переводов русской литературы. Характеризуя положение в то время, Лу Синь сказал: «Русские произведения стали постепенно появляться и получили живой отклик у некоторых читателей».

Согласно неполной статистике «Серии новой литературы Китая», между 1920 и 1927 годами появилось 190 различных переводов на китайский язык иностранных литературных произведений, напечатанных единичными тиражами, из которых 69 были переводами с русского языка, что намного больше, чем произведения, принадлежащие другой стране.

Во время «Движения четвертого мая» китайские писатели и переводчики проявили сильный интерес именно к русской литературе. Благодаря усилиям и содействию прогрессивной интеллигенции, на китайский язык было переведено и получило широкое распространение в Китае большое количество русских классиков: А. Пушкин, И. Тургенев, Л. Толстой, Ф. Достоевский, А. Чехов и другие русские писатели, хорошо известные сейчас многим китайцам. Такие известные писатели и переводчики, как Лу Синь, Цюй Цюбай, Юй Дафу, Ба Цзинь, Гэн Цзичжи, Го Моро и Цао Цзинхуа стали первопроходцами новой китайской литературы и находились под сильным влиянием именно русской литературы. Идея и мотивы рассказа Лу Синя «Дневник сумасшедшего», например, были заимствованы из рассказа Н. Гоголя «Записки сумасшедшего». В начале двадцатого века шанхайские литераторы во главе с Гу Хунмином обратили внимание на нравственность и человеколюбие, которые встречаются в произведениях Л. Толстого. Произведения Н. Гоголя «Мертвые души» и «Ревизор» вызывают и слезы, и смех, а рассказы А. Чехова «Хамелеон», «Человек в футляре» и «Смерть чиновника» описывают страдания «маленьких людей», что оказало глубокое влияние на творчество Лу Синя [1]. Юй Дафу глубоко симпатизировал тургеневскому образу «лишнего человека» и продолжал анализировать болезненную психологию творчества Ф. Достоевского. Глубокие, теплые, грустные и сентиментальные чувства героев Бакин черпает из произведений Л. Толстого, И. Тургенева, А. Чехова и Ф. Достоевского [2].

Цюй Цюбай был одним из первых переводчиков в Китае, который непосредственно переводил и представлял русскую литературу именно с русского оригинала, много раз рисковал жизнью, чтобы поехать в Россию, и глубоко понимал реальную ситуацию общественного развития после Октябрьской революции в России.

Обладая высочайшим уровнем владения русским языком, он переводил русских классиков на китайский язык. Помимо переводов произведений русских писателей, таких как М. Горький и А. Пушкин, он написал много статей и работ о русской литературе, общим объемом более 2-х миллионов слов. Он является настоящим посланником Китайско-российского культурного обмена и внес выдающийся вклад в распространение русской

литературы в Китае, в основном перевел «Рассказы» Л. Толстого, Гоголя и стихотворение «Ангел» М. Лермонтова [2].

Гэн Цзичжи – известный переводчик русской литературы в Китае, внес выдающийся вклад в перевод и внедрение русской литературы, перевел «Воскресение» Л. Толстого, «Отцы и дети» И. Тургенева, «Записки сумасшедшего» Н. Гоголя и др. [2]. Го Моро познакомился с русской литературой и увлекся ею во время учебы в Японии, а позже стал крупным переводчиком русской литературы, переведя «Войну и мир» Л. Толстого и др. Цао Цзинхуа учился в Советском Союзе и хорошо владел русским языком. В основном его интересовали переводы и знакомство с русской реалистической и революционной литературой. Он перевел произведение А.Чехова «Медведь» [3]. При изучении русской литературы старшим поколением китайских писателей и переводчиков происходило проникновение творческих тенденций русской литературы в национальную литературу Китая, поэтому можно говорить, что дух китайской литературы в той или иной степени испытал влияние русской литературы. Русская литература в период «Движения четвертого мая» не только способствовала развитию исторического процесса в России, но и пробуждала дух и силы китайского народа для мужественной борьбы, в то же время помогала китайскому народу найти верный путь дальнейшего социального, нравственного и политического развития. Она оказала глубокое влияние на развитие китайской литературы и способствовала развитию китайского пролетариата.

3. Начальный период образования «Нового Китая»

3 октября 1949 года Новый Китай и Советский Союз официально установили дипломатические отношения. Советский Союз стал первой страной в мире, которая признала Новый Китай, после чего между странами установились дружественные и развивающиеся отношения. Новый Китай даже выпустил пропагандистские лозунги, такие как «Учитесь у Советского Союза». Таким образом, русская литература (на тот момент советская литература) стала новым открытием для китайских читателей: иностранная литература, которую стали охотно читать. Нужно отметить, что для китайского народа 1950-е годы были временем достаточно скудного духовного развития, и в этот период русская литература переводилась и распространялась в Китае как «вестник китайско-советской дружбы», которая стала духовной пищей для китайских читателей, поэтому она массово почиталась китайской аудиторией.

После основания Нового Китая китайские культурные деятели ставили своей главной задачей перевод и внедрение русской литературы. Началось массовое изучение советской литературы и марксистско-ленинской философской составляющей этой литературы.

Таким образом, новая для китайцев художественная мысль находила свое осмысление и отражение в переводной деятельности китайских литературных деятелей, который внедряли русскую литературу в культурную традицию своей страны.

Основные переводчики этого периода: Цао Цзинхуа, Ба Цзинь, Чжу Хайгуань, Цзинь Жэнь, Гао Чжи, Чжу Вэнь, Лю Ляойи, Мань Тао, Вэнь Ин и др. Среди них Цао Цзинхуа перевел «Цветик-семицветик» В. Катаева, Ба Цзинь перевел «Воспоминания о Льве Николаевиче Толстом» Горького, Чжу Хайгуань перевел «Покорение природы» М. Ильина, Цзинь Жэнь перевел «Тихий Дон» М. Шолохова; Гао Чжи перевел «Анну Каренину» Л. Толстого и т. д.; Чжу Вэнь перевел А. Толстого и т. д.; Лю Ляойи перевел «Хаджи Мурат» Л. Толстого, Мань Тао перевел «Петербургские повести» Н. Гоголя и др.; а Вэнь Ин перевел «Бедные люди» Ф. Достоевского, правда, по английскому переводу [4, с.128-131].

Согласно статистическим данным, с 1949 по 1958 год в различных издательствах Китая было издано в общей сложности 3526 русских (советских) литературных произведений, что составляет две трети от общего количества переведенной и введенной в обращение иностранной литературы. Более того, началось бурное развитие печатного дела: общий объем печати достиг 82 миллионов экземпляров, что составляет три четверти от общего количества иностранной литературы, напечатанной в тот же период. Такие произведения, как «Как закалялась сталь» Н. Островского, «Повесть о Зое и Шуре» Л. Космодемьянской в 1950-е годы достигли миллионных тиражей.

Можем с уверенностью говорить, что широкое распространение русской (советской) литературы в Китае обусловлено не только продвижением на официальном уровне государства, но и стихийными духовными потребностями широкой общественности.

4. «Замороженный период» китайско-советских отношений.

В конце 1950-х годов отношения между Китаем и Советским Союзом вступили в «период заморозки». Изменения в политических отношениях между двумя странами напрямую повлияли и на распространение русской литературы в Китае, а также на перевод и внедрение русской литературы в Китае, которые впали в состояние застоя [4, с.128-131].

С 1962 года начался новый период, когда русская литература стала «подпольной» и могла быть переведена и издана лишь в небольшом количестве для узкого круга людей и в основном для справочной информации. Советские и русские писатели и их произведения стали объектом критики, а связанные с ними переводы также рассматривались как «мишени для критики ревизионизма».

Под влиянием политических потрясений переводчики были вынуждены приостановить свою работу и лишь немногие переводчики русских художественных произведений все еще продолжали свою переводческую деятельность, как, например, Жу Лон, который перевел «В людях» М. Горького. [4, с.128-131].

В период «культурной революции» наиболее критикуемым в Китае советским писателем был М. Шолохов, а его шедевр «Тихий Дон» [5], естественно, стал в глазах китайцев в одночасье самым «большим ядовитым сорняком» реакционных писателей. Таким образом, изменения, произошедшие в этот период, отражали великие перемены в культуре Китая.

Критикуя произведение «Тихий Дон», китайские литературоведы указывали на критическое отношение романа к истории Советского Союза, а также на скрытые антиутопические идеи произведения. Сейчас такого рода высказывания, наоборот, стали подвергаться жесткой критике, но весьма интересен тот факт, что в эпоху, когда произведение считалось классикой «соцреализма», смысл романа до конца не оглашался. В то же время, критикуя советские литературные произведения, можно фактически указать на отрицательные тенденции в произведениях, такие как: иллюстрация политики КПСС, скрытые тенденции шовинизма и т.д. Однако все эти суждения сделаны с крайне радикальной точки зрения и вызваны смещением логики с политическим прагматизмом. Словом, во время «культурной революции» почти всех современных советских писателей заклеили «большими ядовитыми сорняками», и единственный, кого пощадили, это, пожалуй, Кочетов, оказавшийся выходцем из «незамерзшей литературы». Таким образом, мы можем видеть здесь подтверждение политического прагматизма и критического отношения к советской литературе в период китайской «культурной революции».

Роман советского писателя Ю. Бондарева «Берег» был опубликован во время «культурной революции» в Китае. Роман был переведен на китайский язык вскоре после окончания Культурной революции [5]. Причина публикации – «понимание новых течений литературы и искусства советского ревизионизма». Получается, что перевод этого произведения был исключительно в целях критики – «для того, чтобы понять врага». Литературно-искусствоведческая критика в стиле «бить криво, а попасть прямо» была обыденным нормальным способом критики советской ревизионистской литературы и искусства в Китае в период «культурной революции». Но такая критика все же не могла скрыть запутанности собственной логики. Эстетическая ценность русской и советской литературной классики прошла путь от кастрации, искривления до всесторонней критики, что, действительно, отражает логический процесс эволюции от «раннего периода основания Китайской Народной Республики» к «Культурной революции». Таким образом, мы можем говорить о существовании необъективных комментариев, будь то восхваление или жесткая критика, которые необъективно передавали ценности русской и советской литературы.

5. От «эпохи реформ и открытости» до настоящего времени

После определенных реформ и начала «открытости» напряженность между Китаем и Советским Союзом ослабла и начала развиваться в сторону нормализации. Это стало толчком для нового витка развития переводов и чтения русской литературы в Китае. Многие из старшего поколения переводчиков русской художественной литературы вернулись в мир переводов и к ним присоединилось также и молодое поколение переводчиков с русского на китайский язык. Помимо перевода новых произведений русской и советской литературы, а также так называемой «запрещенной литературы», многие классические произведения - шедевры также были вновь переведены

и переизданы. На протяжении 1980-х годов русская литература была важным объектом для перевода. На этом этапе многие новые и старые переводчики участвовали в переводе русской литературы, в основном это были Ба Цзинь, Лю Ляойи, Жу Лун, Се Сутай, Ли Ган, Цзян Чуньфан и др. [6].

Так например, Ба Цзинь перевел «Новь» И.Тургенева, «После бала» Л. Толстого и др.; Лю Ляойи переводил «Войну и мир» Л. Толстого и др., Жу Лун переводил «Воскресение» Л. Толстого и некоторые чеховские романы и др.; Се Сутай переводил «Детство» Л. Толстого, «Живые и мертвые» К. Симонова и др.; Ли Ган перевел «Тихий Дон» М. Шолохова, Цзян Чуньфан перевел «Игроки» Н. Гоголя и «Дворянское гнездо» И. Тургенева и т. д.[6].

После реформ и открытия Китай вступил в период культурной трансформации, и русская литература снова стала важным объектом перевода. Ван Мэн, известный китайский писатель, писал в своем произведении «Обряд юности» [7]: «Многие из нашего поколения китайских писателей, особенно я, никогда не стеснялись влияния советской литературы. Кроме того, в период реформ и открытости большинство из китайских писателей испытали влияние русской литературы» [8].

По мере того, как происходило существенное улучшение в рамках национального самосознания Китая и быстрое развитие культуры, были удовлетворены потребности китайских читателей в вопросах не только культуры и самосознания, но и в вопросах глобализации и диверсификации. В то же время, в связи с упадком могущества России, количество переводов русских литературных произведений продолжало сокращаться. Несмотря на это, китайские переводческие и издательские круги по-прежнему уделяют внимание репрезентативным произведениям крупных классических и современных русских писателей. Каждый год в среднем десятки русских произведений переводятся на китайский язык и публикуются [6].

Результаты

После распада Советского Союза китайская интеллигенция стала более спокойно относиться к советской литературе. Литературное творчество в Китае развивается в разноплановом направлении, что в значительной степени отвечает запросам современных читателей. Благосклонность китайских писателей именно к советской литературе постепенно ослабевала с развитием литературных тенденций в новый период, и примерно с середины 1980-х годов статус советской литературы в Китае резко упал. Однако такое отстранение китайских читателей от советской литературы на этот раз произошло не из-за политических разногласий между двумя странами, а из-за постепенного расширения кругозора китайских писателей – в поле зрения попало большое количество ранее незнакомых западных писателей. Нужно отметить, что с 1950-х годов интерпретация Китаем русской и советской литературы стала догматичной и односторонней, что легко может вызвать антипатию среди китайской аудитории. В результате советские писатели поколения Распутина, Трифонова, Бондарева, Васильева, Астафьева и Айтматова стали последней группой современных писателей, оставшихся в Китае. Русская и советская

литература стала постепенно забываться китайцами. Имена современных русских писателей, таких как Петрушевская, Марк Канин, Т. Толстая, Харитонов и др., совершенно неизвестны для большинства китайских писателей, переводчиков, а значит, и читателей.

Конечно же, дело не в том, что художественный уровень этих современных русских писателей снизился по сравнению с их предшественниками, а в том, что сложившаяся ситуация претерпела огромные изменения как в ожиданиях и эстетических вкусах китайских писателей и читателей, так и в том, что принимающая среда и внутренняя мотивация получателя претерпели глубокие изменения [9, с. 257]. Взлеты и падения русской и советской литературы в современном Китае наглядно показывают закономерность процесса развития современной китайской литературы. Сегодня в Китае видится охлаждение к русской литературе и постепенное угасание ее влияния. Причины этого совершенно различны, но, на наш взгляд, для современной китайской литературы русская литература по-прежнему должна быть ресурсом, на который можно ссылаться.

Заключение

Анализируя историю распространения русской литературы в Китае и историю литературных коммуникаций между Китаем и Россией в XX веке, можно увидеть, что отношения между русской и китайской литературой были весьма тесными. Начиная со знакомства с классическими произведениями Пушкина через английский перевод в 1897 г., до влияния на создание новой китайской литературы в период Движения четвертого мая и дальнейшее углубление влияния на китайскую литературу после основания Нового Китая и далее, можно отметить ее непрерывное влияние на развитие китайской литературы после реформ и открытости. Даже после распада Советского Союза всемирно известная русская литература все еще оказывала определенное влияние на китайскую литературу [10, с.9-10]. Мы можем говорить о том, что русская литература оказала глубокое влияние на творческие идеи нескольких поколений современных китайских писателей и внесла позитивные факторы в развитие китайской литературы. Китайская литература прошла долгий путь развития, прежде чем постепенно стала зрелой. В XIX веке русские литературные теории и критические работы оказали большое влияние на китайскую литературу. Передовые китайские писатели в лице Лу Синя учились у советских писателей и впитывали их идеи. С 1960-х по 1970-е годы отношения между Китаем и Советским Союзом были напряженными, что неизбежно затронуло и область литературы. После реформ и открытости в отношениях китайской и русской литературы снова произошли изменения. Современные китайские писатели получают свободу личности и духа под влиянием русских писателей [10, с.9-10]. Конечно, нельзя игнорировать особые отношения между Китаем и Россией, которые в определенной степени повлияли на взаимовлияние и взаимопроникновение китайской и русской литератур.

В данной статье предпринята попытка проанализировать закономерности влияния русской литературы на китайскую культуру в целом с точки зрения каждого исторического периода. Видно, что среди различных воздействующих факторов наиболее глубоким и значительным является идеологическое влияние, которое отражается в конкретных литературных произведениях. В то же время культурные обмены между двумя странами и вытекающие из них взаимовлияния также неразрывно связаны с политическим фоном. То есть в основе всех культурных обменов лежит все-таки политический обмен. На наш взгляд, для более полного проявления и использования положительных аспектов влияния русских литературных произведений на китайское литературное творчество необходимо укреплять обмены между двумя странами для достижения одновременного развития и совершенствования.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Гэ Баоцюань. Русская литература в Китае до и после движения Четвертого мая // Всемирная литература, 1959(6) <https://wenku.baidu.com/view/a2a7ba2eac45b307e87101f69e3143323968f58e.html> 戈宝权, «“五四”运动前后俄罗斯古典文学对中国现当代文学的影响», 世界文学, 1956 (6)

[2] Ли Сюин. Влияние русской и советской литературы на китайскую литературу XX века // Журнал русистики, 2010(4) 李秀英, “俄苏文学对20世纪中国文学的影响”, 俄罗斯研究 · 2010 (4)

[3] Цинь Гун. Переводы русской литературы в период движения четвертого мая // Журнал института администрации, 2005(5) <https://www.doc88.com/p-5106491682243.html?r=1> 秦弓, 《五四时期俄罗斯文学翻译》[J].行政学院学报 · 2005(5)

[4] Чэнь Наньсянь. Перевод и распространение русской литературы в Китае до Культурной революции // Современная литература, 2010(5). С.128-131. 陈南贤. 《文革前俄罗斯文学在中国的翻译与发行》[J].当代文学, 2010 (5) .С.128-131

[5] Се Тяньчжэнь. Особенности перевода в чрезвычайный период // Китайская сравнительная литература, 2009. <https://wenku.baidu.com/view/fde80c478d9951e79b89680203d8ce2f0066659d.html> 谢天振, “非常时期的非常翻译”[J].中国比较文学2009年

[6] Чэнь Цзяньхуа. Академический процесс исследования китайской иностранной литературы // Издательство Чунцин, 2016 陈建华 · 《中国外国文学研究的学术历程》[M], 重庆出版社 · 2016

[7] Ма Миньюэ. О влиянии русской литературы на китайскую литературу, Годы юности, 2013 (7) 马明月 · 论俄罗斯文学对中国文学的影响 · 青春岁月 · 2013 (7)

[8] Ван Цзясин. Впечатления от русской военной литературы XX века // Газета "Чжунхуа Ду-шу", 2018. 王家兴.二十世纪俄罗斯军事文学印象[N].中华都市报, 2018

[9] Гэ Баоцюань. Китайская зарубежная литература, Издательство Пекин, 1992 , с. 257. 戈宝权《中国外国文学》, 北京出版社, 1992年, 第257页

[10] Чэнь Цзяньхуа. Китайско-российские литературные отношения, Издательство Сюэлинь, 1998, с. 9-10. 陈建华 · 《中俄文学关系》 · 学林出版社 · 1998, 9-10页。

REFERENCES

- [1] Ge Baoquan. Russian Literature in China before and after the May Fourth Movement. World Literature, 1959(6) [In Chinese]
<https://wenku.baidu.com/view/a2a7ba2eac45b307e87101f69e3143323968f58e.html>
- [2] Li Xiuying. The Influence of Russian and Soviet Literature on Chinese Literature of the 20th Century, Journal of Russian Studies, 2010(4). [in Chinese]
- [3] Qin Gong. Translations of Russian Literature in the Period of the May Fourth Movement. Journal of the Institute of Administration, 2005(5) [in Chinese]
<https://www.doc88.com/p-5106491682243.html?r=1>
- [4] Chen Nanxian. Translation and dissemination of Russian literature in China before the Cultural Revolution. Contemporary Literature, 2010(5)PP:128-131. [in Chinese]
- [5] Xie Tianzhen. Special Translation in an Emergency Period. Chinese Comparative Literature, 2009 [in Chinese]
<https://wenku.baidu.com/view/fde80c478d9951e79b89680203d8ce2f0066659d.html>
- [6] Chen Jianhua. Academic Research Process of Chinese Foreign Literature, Chongqing Publishing House, 2016. [In Chinese]
- [7] Ma Mingyue. On the Influence of Russian Literature on Chinese Literature, Years of Youth, 2013(7) [In Chinese]
- [8] Wang Jiaying. Impressions from Russian Military Literature of the 20th Century. Newspaper Zhonghua Dushu, 2018 [In Chinese]
- [9] Ge Baoquan. Chinese Foreign Literature, Beijing Publishing House, 1992, p. 257. [In Chinese]
- [10] Chen Jianhua. Sino-Russian Literary Relations, Xuelin Publishing House, 1998, pp. 9-10. [In Chinese]

ОРЫС ӘДЕБИЕТІНІҢ ҚЫТАЙ ТІЛІНЕ АУДАРЫЛУ ТАРИХЫ

*Цао Мэнди¹, Казыбек Г.К.²

¹Phd докторант, Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті,
Алматы қ., Қазақстан, e-mail: 1103891261@qq.com

²к.ф.н., Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті,
Алматы қ., Қазақстан, e-mail: Kazybek_68@mail.ru

Аңдатпа. Бұл мақалада орыс әдебиетін қытай тіліне аударуға қатысты көзқарастардың қалыптасуы, дамуы, сондай-ақ аударма концепциясы атап көрсетілген, бір жағынан аударманың бұл концепциясы әлеуметтік-тарихи-мәдени дамумен, ал екінші жағынан, тарихи-мәдени дамумен шектелетінін көрсетеді. Үшінші жағынан, тіл мен әдебиеттің даму деңгейімен шектеледі. Орыс әдебиетінің аудармасы – бұл ең алдымен аударма қызметі, аударма қызметі ретінде орыс әдебиетінің қытай аудармасының өзіндік өмір сүру және даму ерекшеліктері бар. Бұл мақаланың негізгі мақсаты – орыс әдебиетінің аудармасын аударма ісі ретінде аударматану тұрғысынан зерттеу, оның ерекшеліктерін, заңдылықтарын және ондағы бейнеленген аударма концепцияларын талқылау, бұл қазіргі әдеби аударматану үшін үлкен маңызға ие. Орыс әдебиетінің кейбір жауһар туындыларының қытай тіліне аудармаларын зерттеуге сүйене отырып, біз жұмыстың негізгі мақсатын осы аудармалардың даму траекториясын және орыс әдебиетінің Қытай ұлттық әдебиетіне әсерін зерттеуден көреміз. Мақалада үлкен деректерді зерттеу әдістері аясында әдеби мұраны талдау арқылы орыс әдеби шығармаларын қытай тіліне аударудың тарихи процесін түсінуге тырысады. Бұл орыс әдебиетінің жауһарларын қытай тіліне

аудару үшін практикалық жағынан да, теориялық тұрғыдан да маңызды болуы мүмкін. Нәтижесінде аударма теориясын зерттеу нақты мәдени және тарихи ортаны елемейтін «идеалды аударма» деп аталатын зерттеуден емес, нақты аударма құбылыстары мен фактілерінен басталуы керек. Жасалған тұжырымдар талдауды кеңейтуге және көркем аударманың зерттеу бағытын белгілеуге көмектеседі. Осылайша жасалған тұжырымдар Автор орыс әдебиетінің қытай тіліндегі аудармасының тарихын бес кезеңге бөледі: (1) Цин патшалығының соңы және Қытай Республикасының басталуы; (2) «Төртінші мамыр қозғалысы» кезеңі; 3) «Жаңа Қытайдың» қалыптасуының бастапқы кезеңі; (4) Қытай-Кеңес қарым-қатынасының «мұздатылған кезеңі»; (5) «Реформа және ашықтық дәуірі» қазіргі уақытқа дейін. Қытай аударма қызметі үшін практикалық маңызы орыс әдеби шығармаларын қытай тіліне аударудың тарихи процесін талдау болып табылады.

Тірек сөздер: аударма, орыс әдебиеті, тарих, шығарма, қытай тілі, мәдениет, кезең, ықпал.

THE HISTORY OF THE TRANSLATION OF RUSSIAN LITERATURE INTO CHINESE

*Cao Mengdi¹, Kazybek G.K.²

¹Phd doctoral student, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, e-mail: 1103891261@qq.com

²Candidate of Philological Sciences, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, e-mail: Kazybek_68@mail.ru

Abstract. This article discusses the formation, development, as well as the concept of approaches to the translation of Russian literature into Chinese, and indicates that, on the one hand, this concept of translation is limited to social and historical and cultural development, and on the other hand, the level of development of language and literature. The translation of Russian literature is, first of all, a translation activity, as the translation activity of the Chinese translation of Russian literature has its own specifics of existence and development. The main purpose of this article is to study the translation of Russian literature as a translation activity from the point of view of translation studies, to discuss its features, laws and translation concepts embodied in it, which is of great importance for modern literary translation. Based on the study of translations into Chinese of some masterpieces of Russian literature, we see the main goal of the study of the development trajectory of these translations and the influence of Russian literature on Chinese national literature. The article attempts to understand the historical process of translating Russian literary works into Chinese through literary analysis within the framework of big data research methods. By using these methods, we can not only study the quantity, quality of translation and the impact on the then society in each period, but also explore the current state of literary translation and the problems that it faces. As a result, the study of translation theory should begin with specific translation phenomena and facts, and not with the study of the so-called “ideal translation”, which ignores specific cultural and historical backgrounds. The conclusions drawn can help expand the analysis and establish the research direction of literary translation. Based on the conclusions drawn, the author classifies the history of Chinese translations of Russian literature into five stages: (1) the end of the Qing Dynasty and the beginning of the Republic of China; (2) Period of the "May Fourth Movement"; (3) The initial period of formation of "new China"; (4)

"Frozen period" of Sino-Soviet relations; (5) "The era of reform and opening up" to the present. The practical significance of Chinese translation activity lies in the analysis of the historical process of translating Russian literary works into Chinese.

Keywords: Translation, Russian literature, history, work, Chinese language, Culture, period, influence.

Статья поступила 17.06.2022